

Yaweyuha Text

This text material is submitted in fulfillment of one of the requirements that are to be met before any substantial portion of scripture in Yaweyuha may be submitted for publication. This text material is unelicited text, consisting of various stories written out by Phillip Wanopa, of Humito village in the Yaweyuha area. He also made an attempt to supply an English translation, which was partially word for word and partially free. From this, and from my knowledge of the language in the course of supervision of translation of much of the New Testament, plus the preparation of a Gahuku-Yaweyuha comparative grammar, I have tried to make a morpheme-by-morpheme translation as well as a free translation. However, this analysis was done without any access to speakers of Yaweyuha, so there are a few morphemes which I have not been able to positively identify.

The following is a list of abbreviations used in the morpheme-by-morpheme analysis of this text:

art	article	poss	possessive
ben	benefactive suffix	prog	progressive tense
Cd	Compounding verb suffix		prefix
Cha	Characteristic Action	sg	singular
	aspectual suffix	s.s.	marker of same subject to follow in the next clause
d.s.	indicator of different subject in next clause		
exist	existential verb 'be'	sta	stative tense suffix
fu	future tense suffix	sub	subject
Ger	Gerundive Aspectual suffix	Suc	Successive Action verb relator
Hab	Habitulative Aspectual suffix	sum	summary marker indicating end of phrase or clause
imp	imperative mood		
ind	indicative mood	top	topic mood marking suffix
int	interrogative mood		
Int	Intensive Aspectual suffix	uns	unsuccessful action mood suffix
neg	negative	voc	vocative
o.b.	older brother	y.b.	younger brother
obj	object		
para	paratactic mood	?	undetermined
pf	perfect tense suffix		
pl	plural		

* Indicates words in quoted speech in story No. 8 that are obviously from the Benabena language, not Yaweyuha. In some cases the rough translation supplied is enough to give some identification of the words, and in some cases not; but no attempt is made to give morpheme by morpheme analysis of this.

Ellis W. Deibler, Jr.
Port Moresby
7 Sept. 1976

1. Older and Younger Brother

Ya -la -ko una - la -ko ami - to Hipili-ga - ya
older_brother-his-and younger_brother-his-and bush-to H. *place-sum

yow - e - i - bo a - e.
go_up-they-2-top talk-is

Yu mako - ya Bowe-ko una la Jaliwe-ko - ya ani - to Hipili-ga-ya
time certain-sum Bowe-and y.b.-his J.-and-sum bush-to H.-place-sum

yow - e - i - ye.
go_up-they-2-ind

Yow - iki ani- to ma - ya mon - ik-iki ya - la ma - ya lasi
go_up-Suc bush-at art-sum walk-sta-Suc o.b.-his art-sum cold

hel - ek-oko ada - ya nis - eko jo ma - ya ya yai mona - lo
die-sta- Suc first-sum come-Suc fire art-sum tree yai base - at

ma - ya jee mol - o - ik - oko ogale - ya j - e hul - ik - oko
art-sum lit put-Cd - ~~sta~~ Suc limbs -sum stuck -Cd throw-just-Suc

ne .
exist.

Sa - ko - ya ne - yoko una - la ma - ya mon - eko mon - eko lasi
thus-Suc-sum exist-d.s. y.b.-his art-sum walk-Subn walk -Suc cold

hel -ek-oko nis -eko muda- i -bo ma - ya ya - la ma - ya ne - yoko
die-sta-Suc come-Suc saw-he-top art-sum o.b.-his art-sum exist-d.s.

alinali heto mol -o -ne -yoko ne_nako ya - la ma - ya apa - u
suddenly ? put-Cd-pf - d.s. exist-since o.b.-his art-sum body-in

l - ek - oko jo - ku labu et - i -bo nesa l - ek - ai - yoko
take-sta-Suc fire-in cook fu-it- top thing do-sta- he - d.s.

una - la ma - mo - ya sa - l - oko nama h - e mol - o - e - t-ai-ye.
y.b. -his art-sub.sg.-sum thus-say-Suc song did-Cd put-Cd-himoben-he-ind

We ato we una - ne - ma nis - i - ye l - am - a - ne REPEAT
man o.b. man y.b.-my-art come-he- ind say-neg-you-ind

Yai mona - lo toma Bowe numuna - e, Bowe numuna - e
Yai base- at up_there Bowe house - is Bowe house -is

L - oko nemo lata - ne-kaho ya Hipili - ga - ya ani - to
say-Suc my ancestor-my-sg.sub-sum Hipili-place-at bush - at

mon - eko u - oko l - i - bo ne.
walk- Suc sleep-Suc say-he - top exist

1. (Free Translation)

The story of the older brother and younger brother going up to the bush at Hipili.

One time Bowe and his younger brother Jaliwe went up to the bush at Hipili. After they went up to the bush and were walking around (hunting), the older brother felt cold; so he first came and kindled a fire at the base of a Yai tree and stretched out his limbs. After he had done that, his younger brother, wandering around and around, felt cold; and when he came and saw his older brother (there), since (the younger brother) had suddenly come running up, his older brother shook in his skin, and almost cooked (himself) in the fire, his younger brother sang a song like this:

'Older brother, you didn't say "~~XXXX~~ It is my younger brother coming"' REPEAT

There at the base of the Yai tree is Bowe's house, Bowe's house'

One of my ancestors sang this (one time) where he was walking around and sleeping in the bush at Hipili.

2. The Broken Bed

We Owaha Owaha ma - ya Yaha anu mon - e - bo
man Owaha(?) art-sum Yaha road walk -he-top

Yu mako - ya Yaweyuha oluwalu ipapa ma-ya Yaha anu Oko - ka -ya
time certain-sum Yaweyuha girls boys art-sum Yaha road Oko-place-sum

w - a - e.
go-they-ind

W - iki mol-iki ma - ya l - iki yow - iki lim - iki a - yoko
go-Suc put-Suc art-sum do-Suc go_up-Suc go_down-Suc they-d.s.

Yaha ma - ya ud - ik - iki oluho -sida ma - ya l - iki w - i w - i
Yaha art-sum sleep-sta-Suc girls-pl. art-sum do-Suc go-Cd go-Cd

a - yoko numuda-nipo- u - ka w - iki ud - imi w - a - yoko Omeda
they-d.s. house-their-in-place go-Suc sleep-Oha go-they-d.s. Omeda

oluwalu Yaweyuha ipapa ma - ya numuda mako - u - ya sipa
girls Yaweyuha boys art-sum house other-in-sum platform

ululusi - ki ol - i min - a - bo -to-ya l-i esa iki ud - a - bo
abundance-with sent-Cd stay-they-top-to-sum do-Cd Col Suc sleep-they-top

ma - ya luwa - ku ud - ai- bo ipa - limo - ya wewena ud - ik - a - deko
art-sum night-in sleep-he-top boy- sg.sub-sum people sleep-sta-they-d.s.

min - o welepā j - it - u -we l - oko l - am- oko enemane oko
stay-Cd turn hit-fu-I - ind say-Suc say-neg-Suc quick Suc

min - o welepā j - i - yoko ne - nako aya sipa ma - ya
stay-Cd turn hit-he - d.s. exist-since that floor art-sum

luwa - ku -ti ma - ya j - eko let - o -ik - oko we - ma mena - ma - ya
middle-in-from art-sum hit-Suc break-Cd-just-Suc men-art women-art-sum

emo mupi -la-lo emo mupi- la -lo iki lim - iki jo - ku labu
his back-his-on his back -his-on Suc fall - Suc fire-in cook

a - bo haka o -ne-bo ne - neako; Sa - o - ne - bo ne - nako
they-top safe Oh-pf-top exist-since thus-Cd-pf- top exist-since

oloti ma - ya he nis - eda - wo oluho - lika -ya alu -ki -lo-~~KHX~~
now art-sum still come-you- top children-they?- sum girls-with-to-

-ka - go no -mon - e - ni - nako aya nama -ya ilip - ekol - ai- yo
-place-only prog-walk-they?- since that sing-sum show(you)-Int-he-para

muda - ko - go mon - o.
see-Suc-only walk-Imp.sg

2. (Free Translation)

A man (named) Owaha, Owaha walked on the Yaha road.

One time some Yaweyuha girls and boys went to Okoka on the Yaha road. As they went along, going up and down, after they went to sleep at Yaha--after the girls had gotten up and gone--gone and slept in their houses-- the Yaweyuha boys gathered together (with) Omeda girls in one house where they had constructed a huge sleeping-platform, and slept. In the night ~~some of them~~ a certain boy who slept (there), without saying 'I'm going to turn over after the people are asleep', because he suddenly turned over, that platform broke in the middle, and the men and women toppled on top of each other into the fire; and since they barely escaped being cooked--since it is like that, now, if you still come (there), since the children only go walking with the girls, he will show you that song} so just be aware of it and walk about!

3. The Snake

Oleteha -midana a - la - e.
snake - poss.sg. talk-his-is

Ilihowi - ga -ti yowaya oleteha mako - limo - ya olulo - la-le-sida
Ilihowi-place-from up_there snake certain-sub.sg-sum children-his-pl-obj

hul - o - b - ik- oko nokoti emiya - u -ya n̄ -ode - nesa -lo-ya lolosa
leave-Cd-them-sta-Suc ogre hill-in - sum eatGer- thing-to-sum run

j - eko nes - i -ye.
hit-Suc same-he-ind

Nis - ek- oko n - o elekele oko no - mon - i - yoko mumuda-la- lo -ka
came-sta-Suc eat-Cd serve Suc prog-stay-he - d.s. house-his-at-place

ma - ya oo napa -ya l- eko lim - i - yoko oluha - ne - lo - ka
art-sum rain big-sum do-Suc descend-it-d.s. children-my-at-place

ma - e l - ok -oko lolosa j - eko nis - i - bo - to -ka epa
art-is say-sta-Suc run hit-Suc came-he-top-to - place pitpit

luhawa - limo -ya ohulu l - e -ne -yoko we yawa - ne - hao
roof -sg.sub -sum ? got-it-pf.-d.s. man cousin-my-excl

hul - o - ne - t - owo l - oko l - i - ha el - e - ik - oko l-e - ne -
leave-Cd-me- ben-imp.sg. say-Suc say-he-uns hear-Cd-sta-Suc do-he-pf-

-yoko sa - l - oko l - i - ye.
-d.s. thus-say-Suc say-he-ind

Ilihowi yowa yowa lulome lalome kolulo i kolulo i.
Ilihowi up_there up_there rain rain cease is cease is

L - oko l - i - ha hul - o - t -am -i - yoko aya - lo min - oko
say-Suc say-he-uns leave-Cd-ben-neg-he-d.s. there-at stay-Suc

hel - i - bo ne.
die- he -top exist

3. (Free translation)

The story of the Snake

Up there at Ilihowi a certain snake left his children and came running to Ogre Hill for some food. After he came and wandered around devoting himself to eating, back at his house there was a heavy rainfall; so saying 'It is where my children are!', at the place he ran to, the pitpit roof having collapsed (?), he said 'My cousin! Leave me!'; but as the (other party) just heard without doing anything, he sang this:

'Up there at Ilihowi, the rain has stopped, the rain has stopped'

He kept singing this, but the (other party) didn't leave him, so he just stayed there and died.

4. Tattooing

Munume huk-akolo ma - ya oda emita ma - ya tow - ek - oko
 tattoo cut-Int art-sum bamboo knife art-sum sharpen-sta-Suc

aya wewena-midana i - lo ade - lo ma - ya aito wewena - si
 that person-poss.sg foot-at hand-at art-sum other person-sub.pl

l - i - mán - alo l - ok - oko huk - i - m - ik - aka i - min - a -
 hold-Cd-sta-imp.pl say-sta-Suc cut-Cd-ben-sta - Hab Od-stay-they-

-bo * ne
 top exist.

ga - ik - iki jo susuda ma - ya ululu j - iki hil - ik - aka
 thus-sta- Suc fire ashes art-sum rub affix-Suc apply-sta- Suc

i - min - a - bo ne.
 Od-stay-they-top exist

Hil - ik - iki min - a - yoko muminida ma - ya l - oko v - ok - ai -
 apply-sta-Suc stay-they-d.s. sores srt-sum burn-Suc build-sta-it

-yoko alika * ya no j - iki l - i huk - ik - a - yoko
 -d.s. later - sum water hit-Suc do-Cd leave-sta-they-d.s.

uñ - ok - aka no - i - bo ne - bo - ya oloti ma - ya ya - midana
 sleep-sta-Hab prog-he-top exist-top-but now art-sum that-poss.sg

nesa ma - ya hul - ik - a - yoko ma - lo - ka wewena - si - ya
 thing srt-sum leave-sta-they-d.s. some-at-place people-sub.pl-sum

l - i - min - a - e.
 do-Cd-stay-they-ind

Free translation:

In order to cut a tattoo, (someone) whittles a knife and tells other people to take hold of that person's feet and hands, and they keep cutting him. After doing that, they apply and rub in ashes from a fire. After they keep applying this, after the wounds are burned in and built up, later they wash it and leave it, and then (that person) sleeps; but now that they have left off doing that kind of thing, only a few people keep doing it.

5. Yaweyuha Origins

lata - te - le a - nipo - we
ancestors-our-pl. talk-their-is

Hapa yeika - la - ya lata - te - le min - a - bo - to - ya
long_ago way_back-its-sum ancestor-our-pl stay-thay-top-to - sum

Niwi wewena - si - ya koha - i - d - iki wau d-oli
Niwi people-pl- sum struck-they-them-Suc pillage? them-send

h - ik- a - yoko hok - iki Yaweyuha ese ale - lo - ya lim - iki
did-sta-they-d.s. go? - Suc Yaweyuha dung pit-to-sum descend-Suc

v - iki min - a - yoko Heoha-to we Laho-we- kaho - ya Okalo
go-Suc stay-they-d.s. Heoha-at man red-man-subj.sg.-sum Okalo

Yomaya Lopigu - ya numuda-la v - o - ik Oko , nemo menakipo
up_there Lopigu-sum house-his go-Cd-just-Suc I family

oluho-me-lo n - ata k - it - u - he l - o - ik -oko ohuda we
child-me-to my-ear thunk-fu-I-int say-Cd-sta-Suc single man

ne - nako ya - u - ya numuda v - o - ik -oko ne-bo he.
exist-since there-in-sum house build-Cd-just-Suc pf-top exist.
just

Sa - ko - ya aka mako huk -oko Lopigu ma - ya h - e
thus-Suc-sum forked_stick a cut- Suc Lopigu @rt-sum thrust-Cd

mol - o - ik -oko o ma - ya l - i - yoko ya - lo ma - ya
put- Od-just-Suc light art-sum burn-it-d.s. tree -at art-sum

yow - ek -oko mon -eko mija liliha -lo- ka ma - ya muda-ik -aka
go_up-sta-Suc walk-Suc gard_n weeds-to-place art-sum see-sta-Hab

oka min -oko , opa aila ma - ya wil - ek-ai- yoko o
Hab stay-Suc, sweet_potato leaf art-sum grew-sta-it-d.s. day?

numuda ma - ya ya nalawa ma - ya yow - iki ya * u l - it - nako
house art-sum that clan art-sum go_up-Suc there-in do-fu-they-since

l - it - a - nako l - oko v - o - ik -oko lolosa j - eko lem - eko
do-fu-they-since say-Suc build-Cd-just-Suc run hit- Suc go_down-Suc

opa ja ma - ya alo koha - ki b - ilo l - i - yoko
sweet_potato pig art-sum now kill-Suc give_them-imp.pl. say-he- d.s.

koha - iki b - ik -iki ya onawa - u ma - ya yow - ilo
kill -Suc gave_them-sta-Suc that time- in art-sum go_up-imp.sg

l - i - bo - ku ma - ya yow - iki lim - iki Hitukosa -lo-ti a
say-he-top-in art-sum go*up-Suc go_down-Suc Hitukosa-at-from talk

napa 1 - a - yoko ma - ya ipa ma - limo - ya numu - ku numu - ku
 big say-they-d.s. art-sum boy one-sub.sg.-sum house-in house-in

ma - ya jo ma - ya mel - eko lem - eko pas - o - ne - yoko
 art-sum fire art-sum light-Suc go-down-Suc end-Cd- pf.- d.s.

ya - u ma - ya nis - iki nala - to nala - to we ma - ya lim - i
 there-in art-sum came-Suc clan-to clan-to men art-sum descend-Cd

w - iki min - iki min - i oto mol - iki min - aqbo ne - nako ,
 go-Suc stay-Suc stay-Cd far put -Suc stay-they-top exist-since

Yaweyuha numuda napa min - uda - wo - ya yokama - u - ka ahoaho
 Yaweyuha house big stay-we - top - sum down - in -place Benabena

wewena il - eko min - at - uda - wo ne - bo - ya Hoeha - to
 people resemble -Suc stay-fx- we- top exist-top-but Hoeha- at

ipa - limo - ya 1 - ilim - e - 1 -oko nis -eko 1 - ilim -e oto
 boy-sub.sing-sum us-took-Cd- say- Suc came-Suc us-took -Cd far

h - ek - ai - yoko oloti ma - ya napa 1 -eko lemo min - u -pe oha
 did-sta-he-d.s. now art-sum big do-Suc we stay-we-int again

min - u - pe no - 1 - u - ne.
 stay- we-int prog-say-we-ind

5.(Free translation)

Our Ancestors' story

Way back a long time ago when our ancestors lived, after the Niwi people attacked them and drove them out, they fled and went down to Yaweyuha to Dung Pit and stayed (there); and after a man (named) Redman, of Hueha, built his house in Okalo, up there at Lopigu, saying "can I think about a wife and children?", since he was a batchelor, after he built a house he stayed there. Then he cut a forked-stick ladder and stood it up at ~~KA~~ Lopigu, and in the daytime he climbed up the stick and walked around; and as he kept looking at the weeds in the garden, sweet potato leaves grew up; so as he kept saying "would that that clan would come up and live in it!" he built a house, and ran down and said "just kill a pig and give it to them (as payment for) the sweet potato; and after they killed ~~XXX~~ it and gave it to them, at the time he told them to go up, they went up and down, and after they called out from Hitukisa, one boy went down and finished lighting a fire in each house; and then they came in and one group of men in each house went down, and since they stayed apart (permanently), we are now a big village at Yaweyuha, and we will be like the Benabena people down there; but since one boy at Hoeha brought us and set us apart, now we think we have grown big and we shall continue to stay like that.

6. Nekemulula

Nekemulula - da a - la - e .
Nekemulula -poss. talk-his-is

Omut - iki lata - te - le min - a - bo - to - ya Eija wewena-sida- ya
previous-Suc ancestor-our-pl stay-they-top-at - sum Keiya people-pl.obj-sum

koha - i - d - iki wau - ya d - oli h - ik - a - yoko lomala
smite-Od- them-Suc pillage-sum them-sent did-sta-they-d.s. separate

j -, iki aho numu - ku - ka - ya - a - bo ne.
hit-Suc Bena house-in-place-sum went-they-top exist

Hoeha -to w - ik - a - yoko we Nekemulula-kaho w - oko Ilihowi
Hoeha- to go-sta-thay-d.s. ~~Nekemulula~~ Nekemulula-sub go-Suc Ilihowi
man

numda-ya koha - ko v - ok -oko ohi ohi l-i -yoko aku - ya
house-sum smite-Suc build-sta-Suc whistle whistle say-he-d.s. again-sum

nis - i nis - i a - yoko d - ilip - e oto h - eko oka j - e
came-Od came-Od they- d.s. them-took-Od far did-Suc drum hit-Od

pot - i - bo - to -ti lem - eko Iwana-lo akepa ya -ya low - eko
did-he-top- to -from go_down-Suc Iwana-to pitpit there-sum move-Suc

h - i - danaki - ya Eija wewena-sida - ya d - ilip - e oto
did -he - s.s. -sum Keiya people-obj.pl-sum them-took-Od far

h - i - yo oloti -ya Eija we - ya napa l - i mol - iki lemo
did-he-para now- sum Keiya men-sum big do-Od put- Suc we

min - u - pe oha min - u - pe ni - l - a - e , aya - u -ka
stay-we-int again stay-we-int prog-say-they-ind there-in-place

ya - to - ka mon - iki opa et - uda - wo ma - ya.
that-to-place walk- Suc confused fu- we- top art-sum

Free translation:

Nekemulula's story

Previously when our ancestors lived, after the Keiya people were attacked and (some of them) driven out, they separated and went to the Bena villages. After they went to Hoeha, a man (named) Nekemulula went and felled (trees) and build a house; and after he whistled and whistled and they gradually came back again, he took them apart, and going down from the place (called) Where He Hit The Drum, after he settled at the pitpit at Iwana, he took the Keiya people apart; so now the Keiya men think that thsy have grown big and will stay like that--otherwise they would wander around in confusion there at that place.

7. Hokiwi

Hokiwi -da a- la - e.
Hokiwi-poss. talk-his-is

YU mako -ya Mui Ola- u ma - ya hawa oh -iki
time one-sum Mui Ola-in art-sum wing_bean#tubers dig-Suc

v - i - min -ikil goao- yoko lemo ma - ya nis -eko jo - hena ma - ya
build-Cd-stay-Int-they-d.s. we art-sum came-Suc fire-some art-sum

wis - o - be - t - oko omu ma - ya d - ilim - eko v - oko
lay_out-Cd-them-ben-Suc mumu art-sum them-help-Suc build-Suc

hit - ok -oko we owaha o_waha ma - ya ik - a - go j - e - go
cover-sta-Suc man young young art-sum ? -they- ? hiy-they-?

ono ma - ya mol -oko min - uni - yoko we olopa olopa ma - ya
game srt-sum put -Suc stay-we - d.s. man elder elder art-sum

Ahupa ma - mo - ya meteka a - ya b - i - yoko ja l - e
Ahupa art-sub.sg-sum humour talk-sum gave_them-he-d.s. pig do-Cd

l - e nesa - lo min - a - yoko Hokiwi ma - mo - ya no ma - ya
do-Cd thing-at stay-they-d.s. Hokiwi art-sub.sg-sum water art-sum

w - iki h - it - a - e l @ oko menakipa o_waha owaha ma - ya
go -Suc dip-fu-they-ind say-Suc women youth youth art-sum

juu l - i - hao aya menakipa ma - ya alo - nida mija - ku - ka
call say-he-uns those women art-sum then? -? garden-in-place

lego w - ik - a - yoko , Ahupa yaita - ya a - ya l -ok - aka
disappear go-sta-they-d.s. Ahupa that_same-sum talk-sum say-sta-Hab

no - i - bo epa - lo- ti -ya ekahi - da ma - ma - ya juw - okawo
prog-he-top mouth-at-from-sum who + obj. art-about-sum call - ?

no - l - ane emo - ya he - e - l - oko nis - it- ani - yo w - owo
prog-say-you, you- sum dip-?Cd-say-Suc come-fu- you -para go-sg.imp

l - oko l - a - yoko we aka - mo Hokiwi ma - ya oda
say-Suc say-he- d.s. man that-sub.sg. Hokiwi art-sum bamboo

satuda mako - ya oh - ek - oko lolosa j - eko Yaname no - ku - ya
pipe one -sum carry-sta-Suc run hit-Suc Yaname water-in-sum

lim - i - bo - to - ka i - la olopa aka - wa i - bo - ku
descend-he-top-to-place foot-his elder that?-its was-top-in

ma - ya - ti nala - u j - ek - oko udepa j - eko hul - o
art-sum-from vine- in faster-sta-Suc fell hit-Suc throw- Cd

7 - cont'd

nohu - ku hul - ok - ai - yoko lem -eko n - oko hut - o - ne - yoko
 pool -in throw-sta-it- d.s. descend-Suc eat-Suc cut-Cd- pf - d.s.

nis - it - i nis - it - i l - iki AAA ewa a - ha nis - am - i -yoko
 come-fu-he come Ofu - he say-Suc await did-uns come-neg-he-d.s.

~~gaxsax~~ 6 - iki mud - a - bo ma - ya ohuma 0 na ma - ya wali
 go-Suc saw-they-top art-sum stomach-his art-sum ball

pamu a - bo ahaluwa ne - yoko tomaya wili j - ek - oko
 pump they-top inflated? exist-d.s. down there turn hit-sta-Suc

ud - o - ne - yoko ohuma - na -lo ma - ya manoda j - ik -iki
 lie- Cd- pf - d.s. stomach-gis-on art-sum step hit-sta-Suc

ilim - i - l - iki nis -iki ula mol - ada - wo we - ma - e l - a - yoko
 took-Cd- say- Suc came-Suc urge put -you - top man-art-is say-they-d.s.

Ahupa ma - ya moko ja epa - wa - ki ma - ya koha - ko
 Ahupa art-sum huge pig tusk-its-with art-sum kill- Suc

m - i - yoko n - ai - bo , sa - ina - ma sa - ina - ma
 gave him-he-d.s. ate-he-since thus - ? - art thus - ? -art

n - oko ma - ya olopa wewena-midana ma - ya ito wewena mako-midana
 prog.-Suc art-sum elder person-obj art-sum or person other-obs.

ma - ya emo - ka - ya lolo et - ada - wo nesa ma - ya
 art-sum you-yourself-sum do fu-you - top thing art-sum

n - et - i - bo ma - ya aha muda - ik - oko min - oko ula
 exist-fu-~~ka~~it-top art-sum nothing look -just-Suc stay-Suc urge

mol - at - ada - wo - ya yawa - ki nesa ma - ya ya - lo - ka
 put- fu- you- top - sum serious-with thing art-sum that-to-place

l - ekol - ai - nako emo ula mol - ada - wo we - ma - e l - i - deko
 do-Int - it - since you urge put-you - top man-art-is say-he-d.s.

yow - eko lem - eko oko onawa v - oko ese l-ekol - a - ne.
 go_up-Suc go_down-Suc Suc time build-Suc buttocks get-Int-you-ind.

7 Free translation

Hokiwi's story

One time as they were about to dig wing-bean tubers in Mai Ora and make a mumu, we came and laid out some firewood for them, helped them with the mumu, built it up and covered it; and then as we youths were playing cards, Ahapa was telling the older men some funny stories, as they were doing the things to (prepare) the meat; and Hokiwi said " they should go and dip some water" , and called to the women and youths; but those women had just then gone to the gardens and disappeared; so that same Ahapa said from the same mouth that he was always speaking with, " Who are you calling for? You can dip (water) and come back yourself, so go' " , and then that man Hokiwi shouldered a water-carrying bamboo and ran off; and down where he descended into the Yaname stream his big toe got caught in a vine and it threw him into the pool; and after he went and sank down and drowned, they waited in vain thinking he would return; but when he didn't come back they went and found him with his stomach inflated like a ball pumped up, lying turned over on the sand; and they stepped on his stomach (to get the water out) and brought him back; and after they said " he's the man who urged him (to fetch water)", Ahapa killed a huge pig with tusks and gave it to him and he ate it; so if you intend to do something or other (for) an older person or some other person, it's something you had better do yourself; because if you just stay and look and urge (someone else), a serious thing will surely happen as a result; so they will say you are the man who urged him, and you will have difficulty in paying it back.

8. Luhu

Lohu - da a - la - ma - e
Lohu-poss. talk-his-art-is

Yu mako - ya Lohu ma - ya maeboli oni no - mol - ai-yoko
time one- sum Lohu art-sum marble game prog-put-he - d.s.

aho - la Anawe ma - ya oho no - h - i -bo -to -ti nis- ek - oko
father-his Anawe art-sum fence prog-stake- he -top-at-from came-sta-Suc

no - ga w - et-i -ye l - oko Lohu-wo l - oko l - i - ha Lohu
water-for go-fu-he-ind say-Suc Lohu-voc say-Suc say-he-uns Lohu

ma - mo - ya anakana* b -il -u-we* l - i - yoko aku - ya Lohu-wo
art-sub.-sum ? go-fu-I-ind say-he-d.s. again-sum Lohu-voc

l-oko l - i - ha anakana* b- il -u-we* l - i- yoko aku - ya
say-Suc say-he-uns ? go-fu-I-ind say-he-d.s. again-sum

Lohu -wo l - oko l - i -ha anakana* b -il-u -we* l - oko l - i -yoko
Lohu-voc say-Suc say-he-uns ? go-fu-I-ind say-Suc say-he-d.s.

aho - la ma - ya epa - u - ka lalo l - am - i -yoko olipa
father-his art-sum mouth-in-place red burn-neg-it-d.s. casuarina

hikula mako let - o- ik -oko ne - ni - mo et - o - bo - ma- si - ya
branch one break-Cd-just-Suc I - my -sub bore-I-top -art -~~pl~~ -~~art~~sum

ni - l - a - he l - ok - oko j - e - l - oko nis - eko Lohu - da
prog-say-they-int say-sta-Suc hit-Cd-say-Suc came-Suc Lohu-obj

ma - ya esopa j - eko l - e wili j - e hul - ik - ai - yoko
art-sum pound hit-Suc made-Cd turn hit-Cd threw-just-he- d.s.

dola ma - mo - ya Anawe - da ma - ya uluhawa - la -lo j - e
mother art-sub.sg.-sum Anawe-obj art-sum face - his - on hit-Cd

hul - ik - ai -yoko h - iki h - iki ik - iki mena - la ma - ya
left- just-she-d.s. fight-Suc fight-Suc sta-Suc wife-his art-sum

l - e mumuda -la-lo - ka w -ok -ai- yoko Anawe ma - ya saina
did-Cd house -heb-to-place go-sta-she-d.s. Anawe art-sum something

el - ok -ai =yoko ud - o ne .
sicken-sta-it-d.s. sleep-Cd exist

Ud - o -ne -yoko mena - la ma - ya yewena -la -le -si - ya ohatama
sleep-Cd-pf-d.s. wife-his art-sum people-her-pl- sub- sum new

ada ma - ya huk - iki wi l- i - t - ik - iki mono netupa
clothes art-sum cut-Suc put_on-Cd-(her)ben-sta-Suc sacred oil

8 - cont'd

ma - ya bol - e - t - iki hul - i - t - ik - a - yoko nis - eko
 art-sum applied-Od-ben- Suc left-Od -ben(her)-sta-they-Suc came-Suc

Sehalumo - ti ma - ya Enoba - o l - oko l - i - ha ono - to
 Sehaluma-from art-sum Enoba-voc say-Suc say-she-uns voice-to

l - am - i - yoko aha mumu - to - ka n - et - i - he - lae l-o- ik- oko
 say-neg-he - d.s. just house-at-place exist-fu-he-int- excl say-Od-just-Suc

amu - lo - ka no - lim - i - bo - la - mu Gole letani Wanopa - o
 road-on-place prog-descend-she-top-her-about Gole ? Wanopa-voc

letani Papolo letani Oniwe letani we - si - ya lim - ik - iki
 ? Papolo ? Oniwe ? men-pl-sum descend-sta-Suc

Anawe - da ma - ya ~~MAKXXH~~ kol - iki kol - iki hul - ik - a - yoko
 Anawe-obj art-sum dress-Suc dress-Suc left-sta-that-d.s.

hel - e apulu ik - oko ud - o - ne - yoko mena - la ma - ya nis - eko
 die-Od corpse just-Suc lie-Od-pf- d.s. wife-his art-sum came-Suc

mena Gahiyena - ya ne - bo - to - ya nilofa* olafo* yaminabu* l - oko
 wife Gahiyena-sum exist-top-to- sum ? ? ? say-Suc

l - i - bo ma - ya wetema* feolaito* yagolaya* fuloedaitoto*
 say-she-top art-sum you'rehusband died-to there-only leave-him-to

mimone* l - oko l - i - yoko yow - eko numuda ate - to - ti ma - ya
 stay-we say-Suc say-she -Suc went in-Suc house door-at-from art-sum

enobao* ona* idafa* nefe* ido* sugi* idafa* ne* l - ok - oko
 her-talk that true is-int or false true is say-sta-Suc

yow - eko muda - i - ha muluma - na - ma - ku - ya lepa h - e - ik - oko
 enter-Suc locked-she-uns liver-his-art-in- sum cool was-Od-just-Suc

ne - yoko ma - ya ada - limo - ya l - o ni - m - i - bo - to - mon - o - yoko -
 exist-d.s. art-sum clothes-sub-sum say-Od me-gave-it-top-to walk-I-d.s.-

-he l - i - bo ohatama ada ma - ya huk - oko hul - ik - oko
 int say-she-top new clothes art-sum cut- Suc left-just-Suc

lada ma - ya pat - eko ~~MAKXXH~~ netupa - ma owaha hil - e - min - o - bo
 ashes art-sum put on-Suc oil - art face apply-Od- stay-I -top

ma - ya ne l - am - oko aya - u ma - ya lada ma - ya pat - eko
 art-sum exist say-neg-Suc there-in art-sum ashes art-sum put on-Suc

8 - cont'd

hil - ek - oko , mumusopa - u ma - ya ~~xxx~~ esepu kesepu j - i - yoko
apply-sta-Suc dust - in art-sum grovel grovel hi - she - d.s.

Anawe ma - ya aya - u - ti ma - ya sin - ok - oko epa isi
Anawe art-sum there-in-from art-sum arose-sta-Suc mouth cough?

l - i - yoko ma - ya nak - oko minamani l - ekolo mamu - hena -
say - he - Suc art-sum ? - Suc? corpse? take-Int headdress-some-

- ma - ki - ya j - ewo soso owo i - yoko Anawe ma - mo sin - ok - oko
art- with-sum hit-Cha spoil Cha ahe-d.s. Anawe art-sub arose-sta-Suc

numuda - la - lo - ka - go lolosa j - ek - aka ma - ya ani - yo
house-your- to-place-only run hiy-sta-Hab art-sum and you para

oloti - ya xxx - ka w - i - he w - am - i - ye , l - oko sa - i - bo - lo-
how-sum soul-your go-it-int go-neg-it-ind say-Suc thus-he-top-at-

- ti - ya numuda - la - lo - ka ma - ya w - am - oko aha min - oko
-from-sum house-her-to-place art-sum go-neg- Suc nothing stay-Suc

iloho mol - ai - ye .
old put-she- ind.

Free translation:

Lohu's story

One day as Lohu was playing marbles, his father Anawe came from where he was staking a fence, and intending that he would go for some water, called 'Lohu!'; but Lohu said 'I'm going ____*', and he said 'Lohu!' again, but he answered the same thing, so he called 'Lohu!' again but after he replied the same thing, his father's red color drained from his face (= got angry), and he just broke off a branch of casuarina, and saying 'are my own offspring speaking (thus)?' he came swinging it, and after he pounded Lohu all around, his mother hit Anawe on his face, and they fought and fought; and after his wife went to her home, something made Anawe sick and he lay down.

As he was sleeping, his wife's relatives cut up some new clothes and put them on her, and smeared some sacred oil on her and left her, and she came down and called 'Enoba!' from Sehalumo (mountain); but when he didn't respond to her voice she just said 'he must simply be at home!'; and on the way, as she was going down, Gole, Wanopa, Papolo, and Onive--these men went down and dressed Anawe up and left him; and as he looked like a dead man as he was sleeping, his wife Gahiyena came up to where his (other) wife was and said '____*' and she ~~xxx~~ said 'your husband is dead, so we put him in (there) and we are waiting for you*); so (the other wife) went in, and from the doorway

8 - free translation - cont'd

of the house she said, 'Is what she says true or false?', and she went in and looked, but he was lying cold in his liver (= not breathing); so she said 'Is it because I went around in obedience to what the clothes told me?', and she cut off those new clothes and put on ashes and not thinking that she had anointed her face with oil, put the ashes on it and smeared it on, and lay down and grovelled in the dust (like a pig); and Anawe got up from there and coughed, and intending to take his body away she spoiled the headdress as well; and Anawe got up and when he said 'You always used to run away to your home, so now has your soul gone or not?' she didn't go to her home, she just stayed (there) and grew old.